

ВОЛОГДИНА А. И.
ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
СОВРЕМЕННОГО АМЕРИКАНСКОГО ЭПИСТОЛЯРНОГО РОМАНА
(НА ПРИМЕРЕ РОМАНА «ХОРОШО БЫТЬ ТИХОНЕЙ» СТИВЕНА ЧБОСКИ)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности композиции современного американского художественного текста, выполненного в эпистолярном стиле. Особое внимание уделяется синтаксическому и лексическому уровням языка.

Ключевые слова: эпистолярный роман, письмо, эпистолярный стиль, стиль повествования, повествование от первого лица, Стивен Чбоски, композиция.

VOLOGDINA A. I.
LINGUOSTYLISTIC FEATURES OF MODERN AMERICAN EPISTOLARY NOVEL:
A STUDY OF "THE PERKS OF BEING A WALLFLOWER" BY STEPHEN CHBOSKY

Abstract. This article considers the composition peculiarities of modern American epistolary novel. The author focuses on the language units of syntactical and lexical levels.

Keywords: epistolary novel, letter, epistolary style, narrative style, first person narrative, Stephen Chbosky, composition.

Эпистолярный роман в наши дни не менее популярен, чем в восемнадцатом веке, когда роман в письмах только появился в художественной литературе. На протяжении трех столетий было создано большое количество произведений в эпистолярном стиле. Многие из них приобрели мировую славу и занимают особое место в литературе. Наиболее известные из них – «Кларисса, или история молодой леди» Самуэля Ричардсона, «Страдания юного Вертера» Иоганна Вольфганга Гёте, «Франкенштейн, или современный Прометей» Мэри Шелли, «Дракула» Брэма Стокера, «Бедные люди» Фёдора Достоевского, «Письма русского путешественника» Николая Карамзина и многие другие. «Хорошо быть тихоней» американского автора Стивена Чбоски является одним из современных художественных текстов, выполненных в эпистолярном стиле.

Данное произведение было написано в 1999 году. Роман рассказывает историю необыкновенного пятнадцатилетнего мальчика, борющегося с депрессиями и одиночеством. В этом произведении автор поднимает актуальные для нашего время вопросы, такие как употребление наркотиков и спиртного, внебрачная беременность, гомосексуализм и др. «Хорошо быть тихоней» занимает особое место в современной

американской литературе не только из-за стиля повествования, но и из-за своей необычной композиции.

Опираясь на объемно-прагматическое членение И. Р. Гальперина, можно утверждать, что наибольшей единицей данного произведения является книга [1]. Далее, согласно членению, идут четыре части и эпилог. Четыре части совпадают с четвертями в школе. Каждая часть кончается тем, что главный герой на каникулах, а новая часть начинается с того, что он снова идет в школу. В эпилоге Чарли снова пишет письмо, последнее, в котором он прощается с адресатом, анализирует события всего романа и рассказывает о планах на будущее. Следующая единица членения должна быть глава, но она, как и главка, отсутствует в данном произведении, зато присутствуют письма и абзацы. Всего Чарли написал пятьдесят два письма. Он писал в среднем раз в неделю.

Письма тоже обладают определенной композицией. Каждое письмо начинается с даты, которая написана полностью: “August 25, 1991”. Далее идет обращение к получателю писем: “Dear friend”. Головная часть, в которой находится основная информация письма, бывает разной по объему. Она разделена на абзацы, которые тоже бывают разные. Некоторые содержат в себе десять строк, некоторые – одну. Каждый абзац включает информацию на определенную тему, поэтому деление текста на абзацы логично. Небольшие абзацы также играют другую роль – они значительно упрощают чтение. Читатель зрительно не устает от текста, мысли главного героя ясны и понятны.

За головной частью следует концовка, в которой суммируется вся информация письма. В романе «Хорошо быть тихоней» эта часть письма часто отсутствует, прерывает текст без логического завершения. В некоторых случаях концовка имеет только завершающий характер, обобщения информации письма в концовке нет. Далее идет подпись, которая также никогда не меняется – “Love always”, и имя главного героя. Ни в одном из писем нет постскриптума. Как мы можем заметить, все формы вежливости довольно краткие и неофициальные. В письмах мы замечаем резкое изменение настроения Чарли. Например, четырнадцатого января герой пишет о том, что ему было душевно плохо, а в следующем письме он уже совершенно другой – счастливый и веселый. На протяжении всего романа в письмах преобладает пессимистическое настроение.

Так как роман «Хорошо быть тихоней» написан в эпистолярном стиле, это подразумевает нарративный способ повествования, то есть от первого лица, с использованием местоимения первого лица единственного числа. Поскольку роман написан в монологической форме, у нас есть только один рассказчик – главный герой, от лица которого написаны все письма в произведении. Главный герой появляется перед читателем

в самом первом письме, в котором он представляет себя. На протяжении всей книги он характеризует себя сам, откровенно рассказывая о своей жизни. Мы узнаем, что его зовут Чарли, и у него нет друзей, он страдает от депрессий, вызванных смертью его друга и тети Хелен. Также он социально неактивный, но очень наблюдательный. Более того, с помощью цитирования реплик друзей главного героя мы косвенно узнаем больше о характере автора писем. Например, учитель литературы Билл называет Чарли особенным (“special”), а его лучший друг – тихоней (“wallflower”). Более того, в самом первом письме Чарли обращается к адресату, о котором мы практически ничего не узнаем, кроме того, что он хороший человек и ему можно доверять. Изначально, можно предположить, что любой читатель может быть «хорошим человеком». Стивен Чбоски очень умело, адресуя письма к определенному собеседнику – герою книги и получателю писем, обращается к широкой публике читателей. Кроме обращения к адресату, автор писем часто ведет беседу с самим собой. Мы отчетливо можем разделить границу между внешним и внутренним миром главного героя. Эта особенность напоминает нам характерные черты романа-дневника.

Повествование от первого лица субъективно, поэтому мы видим героев произведения так, как видит их автор писем: “My dad’s family is kind of like my mom’s family” [2, с. 94]. Мы видим, что Чарли любит свою семью, своих друзей, мы также видим, какие чувства он испытывает к людям, которые обижают его и его близких. Также нам ясно, что все события, о которых нам рассказывает Чарли, отражают его собственное отношение к ним: “He was pretty good, too. Not as good as Patrick, but pretty good” [2, с. 167]. Кроме того, рассказчик ограничен и не может рассказать читателю о том, что главный герой не видел или, о чем он не слышал: “So, I guessed that they didn’t meet on the golf courses anymore”, “And I think I knew that because that’s how people used to say I was. Maybe they still do. I’m not sure” [2, с. 161].

Анализируя время в произведении, можно сказать, что в романе использовалось сопутствующее повествование. Как только в жизни главного героя что-то происходило, он садился писать письма и сразу же отправлял их. Все события описаны в хронологическом порядке. С другой стороны, Чарли часто возвращался в прошлое, вспоминая и анализируя события, которые произошли в далеком детстве, и как они повлияли на его жизнь. Ретроспекция часто используется в автобиографиях, в которых рассказчик пересматривает свою жизнь. В целом, у эпистолярного стиля много схожих черт с автобиографическим стилем. Как в автобиографии, так и в эпистолярном романе рассказчик повествует о событиях жизни, семье, своем внутреннем мире.

Стиль повествования также зависит от характеристики автора писем. Нами были рассмотрены синтаксический и лексический уровни языка. Анализируя синтаксический уровень языка в данном произведении, можно сказать, что многие из предложений простые и короткие: "It's hard to remember". Очень часто автор использует сложносочиненные предложения, в которых простые предложения соединены союзами «and» или «but»: "It was a movie smile in slow motion, and then everything was okay." Можно сделать вывод, что автор писем не умеет писать развернуто и разнообразно.

Рассматривая лексический языковой уровень, важно отметить, что письма Чарли содержат в себе черты устной разговорной речи. К особенностям устной речи относится сленг, который главный герой употребляет в своих письмах, но, в большинстве случаев он лишь цитирует прямую речь других героев произведения: "a pussy", "are you stoned?" Кроме того, что сленг имеет эмотивную функцию и также характеризует того, кто ее использует. Отсюда следует вывод, что главный герой хорошо воспитан, стеснителен, скромнен и начитан, поскольку он использует литературную лексику и, несмотря на это, тексты его писем обладают высокой эмоциональностью и экспрессивностью.

В письмах главного героя также есть черты разговорного стиля, например, фонетическая редукция ("I don't", "It's", "He's"), частое использование вводных конструкций ("I guess", "The thing is"), употребление лексической компрессии ("...they were afraid that some of us would try to kill ourselves or something"). Более того, одним из стилистических приемов, который также относится к разговорной речи, является повторение сложносочиненных союзов: "But this time, I went alone because Michael is gone, and Susan hangs around different boys now, and Bridget is still crazy, and Carl's mom sent him to a Catholic school, and Dave with the awkward glasses moved away" [2, с. 26]. В данном случае повтор также играет эмфатическую функцию. В этом предложении так же есть параллельные конструкции, которые также помогают читателю почувствовать, что главный герой в отчаянии и чувствует себя очень одиноко. Для большей эмоциональности автор писем ставит восклицательные знаки: "Wow!", "Hey, I did it!" Междометия "wow" и "hey" определённо относятся к разговорному, устному стилю речи. В одном из писем главный герой делится своими литературными успехами, где он передает слова Билла о том, как можно охарактеризовать письменную речь Чарли: "... That is what my teacher Bill tells me to do because I write kind of the way I talk".

В текстах писем могут быть сокращения, свойственные неформальной письменной речи. Например, в одном из писем, графически Чарли сокращает слово «girlfriend» и пишет «girlfr».

На протяжении романа главный герой меняется как личность. К концу произведения Чарли взрослеет, становится мудрее, перестает чувствовать себя одиноким, сидеть дома и становится социально активным молодым человеком. Параллельно с этим, письма Чарли также меняются, потому что он хочет стать писателем и поэтому работает над своей письменной речью. В отличие от начала произведения, предложения Чарли становятся более объёмными и богатыми. Главный герой избегает повторов и использует разнообразную лексику, свойственную литературному языку. В его письмах много образности, которая выражена с помощью стилистических средств выразительности. Данные стилистические средства помогают читателю понять настроение и чувства героя – положительные, либо отрицательные, узнать отношение героя к тому или иному явлению, получить более полную характеристику героев или событий. Наиболее часто встречаются метафоры (“...the wind turned her dress into ocean waves...”), сравнения (“like less than a person”, “I did try to dance like Bill suggested...”), эпитеты (“honest man”, “innocent victim”), параллельные конструкции (“Sam blamed television. Patrick blamed government. Craig blamed the “corporate media.”), повторы (“very very angry”), особенно лексические анафоры (“And my dad declared, “That was a great series.” And my mom said, “The best.” And my sister asked....) и эпифоры (“Sam sat down and started laughing. Patrick started laughing. I started laughing.”), эллипсы (“I didn’t know why they did that, but it was very special to me that they did. Especially Sam.”).

В данной работе нами была проанализирована композиция текста. Было определено, что роман содержит в себе следующие единицы членения текста: книга, части и эпилог, письма, абзацы. Также была рассмотрена композиция писем: дата, обращение, основная часть письма, концовка. Во всех письмах отсутствует постскриптум. Особое внимание было уделено нарративному способу повествования и его особенностям в данном произведении. Было выяснено, что главный герой характеризует себя не только сам, но также и с помощью других персонажей книги, которых он цитирует. Было отмечено, что повествование от первого лица субъективно. Более того, был проанализирован стиль повествования, а именно синтаксический и лексический уровни языка, которые показали, что письма Чарли содержат в себе черты разговорной речи. Также в статье были приведены примеры стилистических средств выразительности, индивидуализирующие речь главного героя и передающие его чувства и мысли.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – изд. 4-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2006. – 144 с.
2. Chbosky S. The Perks of Being a Wallflower [Электронный ресурс]. – Режим доступа:http://static.tumblr.com/awxlp9/CQDm9cqa1/stephen_chbosky_the_perks_of_being_a_wallflower_1_.pdf.